Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i Annasza arcykapłana i Kajfasza i Jana i Aleksandra i ilu byli z rodu arcykapłańskiego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | oraz arcykapłan Annasz, Kajfasz,\* Jan, Aleksander i wszyscy, ilu ich było z rodu arcykapłańskiego.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (I Annasz, (ten) arcykapłan, i Kajfasz, i Jan\*, i Aleksander, i jacy byli z rodu arcykapłańskiego.) [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i Annasza arcykapłana i Kajfasza i Jana i Aleksandra i ilu byli z rodu arcykapłańskiego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | oraz arcykapłan Annasz, Kajfasz, Jan, Aleksander i wszyscy, ilu ich było z rodu arcykapłańskiego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Annasz, najwyższy kapłan, i Kajfasz, Jan, Aleksander i ilu ich było z rodu najwyższych kapłanów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I Annasz, najwyższy kapłan, i Kaifasz, i Jan, i Aleksander, i ile ich było z rodu najwyższych kapłanów; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i Annasz, nawyższy kapłan, i Kajfasz, i Jan, i Alexander, i ile ich jedno było z rodu kapłańskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | arcykapłan Annasz, Kajfasz, Jan, Aleksander i ilu ich było z rodu arcykapłańskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oraz Annasz, arcykapłan, i Kaifasz, i Jan, i Aleksander, i wszyscy, ilu ich było z rodu arcykapłańskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | arcykapłan Annasz, Kajfasz, Jan, Aleksander i wszyscy pozostali z rodu arcykapłańskiego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyszli tam wyżsi kapłani: Annasz, Kajfasz, Jan, Aleksander i inni z rodu najwyższych kapłanów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Obecny był też arcykapłan Annasz, i Kajfasz, i Jan, i Aleksander, i wszyscy z rodu arcykapłańskiego.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | a wśród nich arcykapłan Annasz, Kaifasz, Jan i Aleksander, i inni, należący do rodziny arcykapłańskiej.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (arcykapłan Annasz, Kajfasz, Jan, Aleksander i wszyscy z rodu arcykapłańskiego), |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Анна-архиєрей, і Каяфа, й Іван, і Олександер, і всі інші, що були з архиєрейського роду; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także arcykapłan Annasz i Kaifasz, Jan, Aleksander, i jacy jeszcze byli z rodu arcykapłańskiego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | wraz z 'Ananem, kohenem hagadolem, Kajafą, Jochananem, Aleksandrem i innymi ludźmi z rodziny kohena hagadola. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ( a także Annasz, naczelny kapłan, i Kajfasz, i Jan, i Aleksander, jak również wszyscy, którzy byli krewnymi naczelnego kapłana) |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | a wśród nich: Annasz—najwyższy kapłan, Kajfasz, Jan, Aleksander i wszyscy inni, spokrewnieni z najwyższym kapłanem. |

1. 1) <x>470 26:3</x>; <x>490 3:2</x>; <x>500 11:49</x>; <x>500 18:13-14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Annasz, Ἅννας, חָנָן (chanan), czyli: łaskawy, był arcykapłanem w 6-15 r. po Chr., lecz został przez Rzymian zdjęty z tego stanowiska i zastąpiony przez własnego syna Eleazara (czyli: Bóg moim wsparciem), następnie przez zięcia Kajfasza (Καϊάφας, קַּיָפָה , qajjafa h, czyli: kamień) zwanego też Józefem (18-36 r. po Chr.). Annasz jednakże wciąż uchodził za najwyższego kapłana (<x>490 3:2</x>; por. <x>500 18:13</x>, 24). Annasz i Kajfasz walnie przyczynili się do skazania Jezusa na śmierć (<x>500 18:24</x>, 28). Jan to być może syn Annasza wyświęcony na arcykapłana w 36 r. po Chr. Aleksander (Ἀλέξανδρος, czyli: obrońca mężczyzn) jest nam bliżej nieznany. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inna lekcja: "Jonatas". [↑](#footnote-ref-4)